



LINGUISTIC VALIDATION CERTIFICATE

Patient's Global Impression of Severity of Multiple Myeloma (PGIS-MMY)

This is to certify that **ICON Language Services** conducted the linguistic validation of the **paper** version of the **PGIS-MMY** (source file name: **PGIS_MMY_AU1.0_eng-Usori**) into **Bengali for India**.

The aim of linguistic validation is to obtain translations that are:

- conceptually equivalent to the original and comparable across languages;
- culturally relevant to the context of the target country;
- easily understood by the people to whom the translated instrument is administered.

This is achieved using a rigorous ISO-17100 certified methodology¹ involving:

- a process which comprises several steps;
- the instrument's developer input on conceptual issues;
- a skilled team recruited by **ICON Language Services** in the target country and headed by a consultant with knowledge of and experience in the field of Clinical Outcome Assessments. The consultant supervises and coordinates the linguistic validation process in his/her country;
- a centralized review process coordinated by **ICON Language Services**, including quality control by linguists and discussions about translation decisions with the consultant at each step of the process.
- cross-cultural harmonisation to ensure common understanding of the instrument's concepts by all participants involved in the process and achieve conceptual equivalence across languages.

The aforementioned translation (filename : PGIS_MMY_AU1.0_ben-IN_25AUG2023, dated 25 August 2023) underwent the following steps:

- Forward Translation step – 2 forward translations by qualified translators and reconciliation
- Backtranslation step – 2 backtranslation by qualified translators
- Cognitive Interview step on 5 respondents from the general population
- Proofreading step

ICON Language Services may not be held liable for any changes made on the translation after completion of project **0189-TR-0661** by **ICON Language Services** on **25 August 2023**.

Becki Ellsmore
25 Aug 2023 09:19:59 UTC (Z)

REASON: I approve this document

d79d241b-27af-48ab-963e-ac7accd28f7a

Becki Ellsmore
Associate Project Manager
ICON Language Services

¹ References:

- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroudet C, Mear I. Second Edition - Mapi Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9